

Augustin Wibbelt,
Maj-mateno

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Eksaltas de l' ter-nesto
la
Alaŭd', leviĝas ĝi
Kantante al ĉiela blu':
"Vekiĝis mi!"

Per ora man' forigas la
Nebulo-fumon Sun',
Rektigas sin la arboj
kaj
La etaj floroj nun.

*Traduko de la Basgermana
poemo "Maienmuorgen" de
AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19
- †1947-09-14) en Esperanton de
MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04)
en 2011-12-29.*

MR-539-1 / Arg-
854-1721 (2013-03-01
22:06:04)

*Esperantigita 2011-
12-29 laŭ la origina
bas-germana teksto de
Manfredo Ratislavo.*

Augustin Wibbelt,
Maienmorgen

tradukita de Manfred Retzlaff

Mit blauen Flügeln fliegt durch's
Feld
Der junge Maientag,
Die Lerche springt vom Nest und
singt:
"Ich bin schon wach!"

Jetzt greift die Sonne mit goldner
Hand
Durch weißen Nebelrauch,
Da recken die Bäume sich aus dem
Schlaf,
Die kleinen Blumen auch.

*Traduko de la Basgermana poemo "Mai-
enmuorgen" de AUGUSTIN WIBBELT
(*1862-09-19 - †1947-09-14) en la
Germanan de MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en 2011-12-30.*

Arg-854-1722 (2013-03-01 22:17:10)

*Ins Hochdeutsche übertragen von Man-
fred Retzlaff.*

Augustin Wibbelt,
Maienmuorgen

Met blaoe Flittken flügg düör't
Feld
De junge Maiendagg.
De Lewink springt von't Nest un
singt:
"Ick sin all wach!"

Nu gripp de Sunn met guollne
Hand
Düör witten Niewwelrauk,
Dao reekt de Baim sick ut den
Slaop,
De kleinen Blomen auk.

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana
poemo estas AUGUSTIN WIBBELT
(*1862-09-19 - †1947-09-14).*

Arg-854-1720 (2013-03-01 22:11:25)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi
poemon en la libreto "Augustin Wib-
belt, Kleine Westfälische Reihe, Nr.
VI/12'2", eldonita en 1957 komi-
sie de "Westfälischer Heimatbund" de
Wilhelm Brockpöhler, Hans Riepen-
hausen kaj Hans Thiekötter. Eldo-
nejo: Aschendorffsche Verlagsbuch-
handlung, Münster.*